



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



Chúa Nhật 32 Thường Niên Năm A Ngày 9 - 11 - 2014

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

*Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon*

Sơ Phụ Trách Marija Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Giáo Xứ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hưu Dưỡng

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

6:00pm Lễ 2 Chiều Thứ Bảy Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

7:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Thờ Lớn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 9 CĐ Anrê Dũng-Lạc

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tội Thứ Năm: **5:30-6:00pm**

Thứ Sáu và Thứ Bảy: **5:15-6:00pm**

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Xức Dầu

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 9/11: Chúa Nhật 32 Thường Niên

Thứ Hai 10/11: Th. Lêô Cả, giáo hoàng ts

Thứ Ba 11/11: Th. Martinô Tour, gm

Thứ Tư 12/11: Th. Giosaphát, gmtđ

Thứ Năm 13/11: Th. Phanxica Xavier Cabrini, tn

Thứ Sáu 14/11:

Thứ Bảy 15/11: Th. Albertô Cả, gmts

Chúa Nhật 16/11: Chúa Nhật 33 Thường Niên

“Người có ý nói đến thờ là thân thể Người”

(Gioan 2: 21).

Nhà Ta Là Nhà Cầu Nguyện

Khi người Do thái hỏi xem Đức Giêsu lấy đâu lạ nào mà tỏ uy quyền làm như vậy, thì Chúa dùng cơ hội này tiên báo về việc phục sinh của Người: Các ông cứ phá huỷ Đền thờ này đi nội trong ba ngày, tôi sẽ xây dựng lại (Ga 2:19). Ở đây Chúa muốn nói đến đền thờ là thân thể phục sinh của Người sau khi đã nằm trong mộ ba ngày, mà họ không hiểu. Ngay cả các môn đệ cũng chưa hiểu nổi. Khi có mấy môn đệ trầm trồ khen ngợi Đền thờ, thưa với Chúa: Thầy xem kìa: đá lớn thật! Công trình kiến trúc vĩ đại thay (Mk 13:1) thì Chúa trả lời: Tại đây, sẽ không còn tảng đá nào trên tảng đá nào; tất cả đều sẽ bị phá đổ (Mc 13:2). Năm 70, tướng Titô của đế quốc Rôma cho đem quân đội đến phá huỷ Đền thờ, chỉ để chừa lại một phần của bức tường đền thờ để chứng minh cho hậu thế biết rằng quân đội La mã hùng mạnh thế nào.

Phúc âm hôm nay nhắc đến việc các môn đệ nhớ lại lời Thánh kinh: Vì nhiệt tâm lo việc nhà Chúa làm hao mòn thân tôi (Tv 69:10). Luật Chúa ban cho Mosê dạy dân Người phải giữ ngày Sabát (Xh 20:8-10) là ngày thứ Bảy, ngày thánh, ngày lễ nghỉ. Khi Đức Giêsu sống lại vào ngày thứ Nhất trong tuần, Giáo hội mới chuyển sang ngày Chúa nhật để thờ phượng và nghỉ ngơi. Do lòng nhiệt thành lo việc nhà Chúa mà Giáo hội hoàn vũ cũng như giáo phận địa phương còn đưa ra những luật lệ nơi thánh đường và trong khuôn viên nhà thờ trong giờ thờ phượng công cộng để bảo đảm cho giáo dân khỏi bị chia trí trong khi thờ phượng. Vậy thì lòng nhiệt thành với việc nhà Chúa phải nhắc nhở cho ta biết tỏ ra tôn kính nhà Chúa, khi đến nhà thờ làm việc thờ phượng và cầu nguyện. Khi đến nhà thờ ngày Chúa nhật để thờ phượng cách công cộng, người công giáo phải ăn bận thế nào, tỏ ra những cử chỉ ra sao để giúp khơi dậy tâm tình đạo đức thích hợp. Lòng nhiệt thành cho nhà Chúa phải nhắc nhở ta dạy cho con cháu biết phân biệt đâu là nơi thờ phượng để nhắc cho con cháu tránh những cử chỉ và hành động gây chia trí cho người khác.

(Internet by Vietnamese Missionaries in Asia)

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ SÁU NGÀY 7 THÁNG 11, 2014

2 LH Đaminh, 2 LH Maria, CLH 1 Người
2 LH Giuse, Anna, Madalêna, Thai nhi, LH tha hương Nguyễn Tuy + Nguyễn Trang
2 LH Maria, Catarina (Mối qua đời), CLH 1 Người
2 LH mới qua đời, CDLH, Mô côii Nguyễn Thái Phụng
2 LH Phaolô, Maria, Anna 1 Người
Ana Maria, Phaolô, CDLH, Mô côii, Thai nhi Kim Quy
Anna Trương Hạnh, Viên Vũ, Long Hoa
Anna (Mối qua đời) Nguyễn Diệp
Anna, Phêrô Chí Lý
Antoine Gia đình
Antôn, Tiên nhân, Mô côii GD Vũ Văn Bình
Bình an cho John T. Nguyen & John f. Sweeney 1 Người
Bình an trong Gia đình 1 Người
CDLH, Mô côii 1 Người
Cha Mẹ, Tiên nhân Nội Ngoại Nguyễn Bá Linh
CLH Trần Khiên
CLH, Mô côii Đỗ Kim Dung
Đaminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mô côii, Thai nhi 1 Người
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan
Gioan Baotixita, Đaminh, Maria, Mô côii GD Tuấn Hoa
Gioan Kim, Giuse Huyền Trang
Gioan Kim, LH trong Thân tộc GD Trần Ngọc Sơn
Gioan Kim, LH trong Thân tộc, Mô côii GD Trần Ngọc Sơn
Gioan Kim, Mô côii, CDLH Nguyễn Thị Thủy
Giuse Phạm Viêm, Phạm Ngọc Uyển
Giuse Diana Kim + Vu Trent
Giuse, CLH 1 Gia đình
Giuse, Đaminh, CDLH, Mô côii Nguyễn Thái Phụng
Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm
Giuse, Maria, Đaminh 1 Người
Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô côii Viên Vu
Giuse, Mô côii 1 Người
Giuse, Phanxicô Xaviê, Tạ ơn, CLH Trần Trà My
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường
Giuse, Tiên nhân, Mô côii Kim Nhan
2 LH Giuse GD Kiều Chinh, GD Ông Vinh Phan
LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mô côii GD Anh chị Ân Thu
LH Ông Bà Cha Mẹ, Bình an Trương Hường
LH trong Gia đình Trần Việt
Linh hồn Liệt sĩ Lê Nhan
Lucia GD LaCangDam
Maria Nguyễn Hằng
Maria Anna 1 Người
Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Tôma, CLH GD Bà Trần Hữu Lộc
4 LH Mô côii 2 Người, Nguyễn Bá Linh, Nguyễn Quang Vinh, Gia đình Bé Tâm
2 LH Mô côii, Thai nhi 2 Người, QV
Ông Bà Cha Mẹ hai bên, Mô côii Nguyễn An
Ông Bà Tổ Tiên, Mô côii, Thai nhi 1 Người
Phanxicô AC Cường + Hằng
Phaolô, Antôn, Bình an 1 Người
Phêrô, Anna 1 Người
Phêrô, Maria Tâm Loan
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn John
Rôcô, Têrêsa GD Ngọc Hường
Simon Hoàng Kim Anh
Tạ ơn Cha Trương B Diệp, Đức Mẹ 1 Người
Têrêsa Gia đình Hình Thơ
Têrêsa, Anna Dung Phương
Thai nhi 1 Người
Thai Nhi, Mô côii GD Nguyễn John
Tiên nhân 1 Người, AC Ninh
Tiên nhân, Mô côii 1 Người
Tiên nhân Nội Ngoại hai bên 1 Người
Tiên nhân Nội Ngoại, An nhân, Bạn hữu,

Mô côii Nguyễn Văn Biêt
Tiên nhân, CLH 1 Người, GD Vinh + Lam
Tiên nhân, Mô côii Nguyễn Thị Lý
Tiên nhân, Như ý Nguyễn Thị Tâm
2 LH Tổ Tiên 1 Người, Phạm Ngọc Chiểu
Xin ơn chữa lành Đạt

THỨ BẢY NGÀY 8 THÁNG 11, 2014

2 LH Maria, Catarina (Mối qua đời), CLH 1 Người
Ana Maria, Phaolô, CDLH, Mô côii, Thai nhi Kim Quy
Anna Viên Vũ
Anna, Giuse Bình + Hồng
Antôn Nguyễn Đãi
Antôn, Tiên nhân Vũ Văn Chương
Batôlômêô, Anna Anh Tuyết
Bình an, Tạ ơn, CLH Đậu
CLH Phạm Tri, Lynch Hà
Đaminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mô côii, Thai nhi 1 Người
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan
Gioan Baotixita, Nội Ngoại hai bên GD Cao Thơm
Gioan Kim Lê Kiều
Gioan Kim, Anne Nguyễn Ngọc Toàn
Giuse Diana Kim + Vu Trent
Giuse GD Phạm N Sam
Giuse, CLH Phạm Văn Khôi
Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm
Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô côii Viên Vu
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường
Giuse, Tiên nhân, Mô côii Kim Nhan
2 LH Giuse GD Kiều Chinh, GD Ông Vinh Phan
LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mô côii GD Anh chị Ân Thu
LH Ông Bà Cha Mẹ, Bình an Trương Hường
2 LH Maria Hoàng Đức Xiêm, Nguyễn Hằng
Maria (Lê Giổ) GD Suy Thủy
Maria, Ông Bà Tổ Tiên GD Phong Trang
Maria, Tiên nhân Vu Thoa
Mô côii Gia đình Bé Tâm
Monica Phạm Viêm
Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại, CLH Bùi Mã
Ông Bà Nội Ngoại GD Dũng + Trần
Phanxicô AC Cường + Hằng
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn John
Rôcô, Têrêsa GD Ngọc Hường
Têrêsa Gia đình Hình Thơ
Têrêsa, Tiên nhân, Mô côii Ngọc Anh + Brian
Thai Nhi, Mô côii GD Nguyễn John
Thomas Nguyễn Nga
Tiên nhân Nội Ngoại, Ân nhân, Bạn hữu,
Mô côii Nguyễn Văn Biêt
Tiên nhân, Ân nhân Nguyễn Thông
Tổ tiên Ông Bà Cha Mẹ 1 Người
Tổ Tiên, Thân bằng quyến thuộc Nguyễn Khiết
Tôma Minh Hoa

CHÚA NHẬT NGÀY 9 THÁNG 11, 2014

2 LH Gioan, 2 LH Maria, Đaminh Kim Lan
2 LH Maria, Catarina (Mối qua đời), CLH 1 Người
Agnes, Paul, John Baptist, Tổ Tiên Lộc, Tâm + Gia đình
Ana Maria, Phaolô, CDLH, Mô côii, Thai nhi Kim Quy
Anna Viên Vũ
Anna (Mối qua đời) Nhóm bạn Danner
Anna Maria Tâm Trúc
Anna, Maria, Alexio, Ông Bà Nguyễn Dương
Antôn, Maria, CLH Đào Mỹ
Antôn, Tiên nhân Vũ Văn Chương
Batôlômêô, Anna, Maria, Antôn, Mô côii Tổng Phương Mai
Bình an, LH Nội Ngoại, Mô côii Mai Quế
Các LH đoàn viên qua đời Hội Knights of Columbus #15263

CDLH Nguyễn Công Chính
Cha Mẹ Ông Bà Tổ Tiên Vũ Na
CLH Thao Le
Đaminh Nguyễn Toàn + GD
Đaminh, Maria Loan Do, Nguyễn Nga
Đaminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mô côii, Thai nhi 1 Người
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan
Gioan Baotixita, Maria Catarina, Ana, Tiên nhân, Mô côii GD Phan Thủy
Gioan Baotixita, Nội Ngoại hai bên GD Cao Thơm
Giuse Diana Kim + Vu Trent
Giuse, CLH Thiện, Loan + Gia đình
Giuse, CLH Phạm Văn Khôi
Giuse, Inê Nguyễn Công Chính
Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm
Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô côii Viên Vu
Giuse, Têrêsa Gia đình Bình
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường
Giuse, Têrêsa, Catarina, Tổ Tiên ÔBCM Nội Ngoại, Mô côii GD Sáu + Ngan
Giuse, Tiên nhân, Mô côii Kim Nhan
2 LH Giuse GD Kiều Chinh, GD Ông Vinh Phan
LH Nội Ngoại Nguyễn Công Chính
LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mô côii GD Anh chị Ân Thu
LH Ông Bà Cha Mẹ, Bình an Trương Hường
LH trong Gia đình Thao Le
3 LH Maria Trương Khon Thanh, Nguyễn Hằng, GD Phạm N Sam
Maria Madalêna, CLH Huynh Le
Maria Têrêsa Nguyễn V Trung
Maria, Phanxicô Nguyễn Văn Toàn
Martha GD Hoàng + Uyên
Martinô, Anna, Gioan Kim Minh Hoa
Matta Maria Tho Dang + Anh Vu
Mô côii GD Vũ Mạnh Hùng
Mô côii Gia đình Bé Tâm
Mô côii, Thai nhi Hai + Mai
Monica Phạm Viêm
Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại Danh Cúc
Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại, CLH Bùi Mã
Ông Bà Nội Ngoại, Mô côii Nguyễn T. Trang
Ông Bà Tổ Tiên, Thai nhi Tho Dang + Anh Vu
Phanxicô AC Cường + Hằng
Phanxicô Xaviê Lê Duy Tước
Phanxicô Xaviê GD Thắng + Mai
Phanxicô, Giuse Nguyễn Hải
Phaolô Nguyễn Tôn
Phaolô, Anna Nguyễn Hạnh
Phaolô, Lucia Phan Đoàn
Phaolô, Matta GD Bà Long
Phaolô, Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại, Mô côii 1 Người
Phêrô Phạm Hieu
Phêrô, Maria, Tiên nhân Hai + Mai
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn John
Rôcô, Têrêsa GD Ngọc Hường
Tạ ơn Chúa, Mẹ & Thánh Giuse, Bình an Joseph
Tạ ơn, Thân quyến, Bạn hữu 1 Người
Têrêsa Gia đình Hình Thơ
Thai Nhi, Mô côii GD Nguyễn John
Tiên nhân Anh Chị Hòa, Yến
Tiên nhân Nội Ngoại Nguyễn Cúc
Tiên nhân Nội Ngoại, Ân nhân, Bạn hữu,
Mô côii Nguyễn Văn Biêt
Tổ Tiên Cha Mẹ, Mô côii, Thai nhi Ân Danh
Tổ Tiên Nội Ngoại GD Khánh Quỳnh
Tổ Tiên Ông Bà, CLH Nguyễn Thủy Yến
Tôma, Anna Nguyễn Công Chính
Vincentê, Têrêsa Loan Do

THỨ HAI NGÀY 10 THÁNG 11, 2014

2 LH Đaminh, 2 LH Maria, Tiên nhân Nội Ngoại GD Nguyễn Mai
Ana Maria, Phaolô, CDLH, Mô côii, Thai

nhi Kim Quy
 Anna Viên Vũ
 Anna Giuse Xuan Uyen
Bình an cho gia đình Bác Đức + Anh Lâm
Daminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mô côi,
Thai nhi 1 Người
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan
 Giuse Diana Kim + Vu Trent
Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm
Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô côi Vien Vu
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường
Giuse, Tiên nhân, Mô côi Kim Nhan
 2 LH Giuse GD Kiều Chinh, GD Ông Vinh Phan
LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mô côi GD
 Anh chị Ân Thu
 Maria Nguyễn Hằng
Mô côi Gia đình Bé Tâm
 Phanxicô AC Cường + Hằng
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn John
Rôcô, Têrêsa GD Ngọc Hường
Têrêsa Gia đình Hình Thơ
Thai Nhi, Mô côi GD Nguyễn John
Tiên nhân Nội Ngoại, An nhân, Bạn hữu,
Mô côi Nguyễn Văn Biết

THỨ BA NGÀY 11 THÁNG 11, 2014
 Ana Maria, Phaolô, CĐLH, **Mô côi,** Thai
 nhi Kim Quy
 Anna Viên Vũ
Daminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mô côi,
Thai nhi 1 Người
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan
 Giuse Diana Kim + Vu Trent
Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm
Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô côi Vien Vu
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường
Giuse, Tiên nhân, Mô côi Kim Nhan
 2 LH Giuse GD Kiều Chinh, GD Ông Vinh Phan
LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mô côi GD
 Anh chị Ân Thu
 Maria Nguyễn Hằng
Matha, Antôn, Phêrô GD Đoàn Nguyễn
Mô côi Gia đình Bé Tâm
 Phanxicô AC Cường + Hằng
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn John
Rôcô, Têrêsa GD Ngọc Hường
Tạ ơn, Bình an Nam Phương
Têrêsa Gia đình Hình Thơ
Thai Nhi, Mô côi GD Nguyễn John
Tiên nhân Bác Đức + Anh Lâm

Tiên nhân Nội Ngoại, Ân nhân, Bạn hữu,
Mô côi Nguyễn Văn Biết

THỨ TƯ NGÀY 12 THÁNG 11, 2014
 Ana Maria, Phaolô, CĐLH, **Mô côi,** Thai
 nhi Kim Quy
 Anna Viên Vũ
Daminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mô côi,
Thai nhi 1 Người
 2 LH Giuse Diana Kim + Vu Trent, hái Văn Quy
Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm
Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô côi Vien Vu
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường
Giuse, Tiên nhân, Mô côi Kim Nhan
 2 LH Giuse GD Kiều Chinh, GD Ông Vinh Phan
LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mô côi GD
 Anh chị Ân Thu
 Maria Nguyễn Hằng
 2 LH **Mô côi** Bác Đức + Anh Lâm, Gia đình Bé Tâm
 Phanxicô AC Cường + Hằng
Phêrô, Giuse, Phaolô, Maria GD Đoàn Nguyễn
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn John
Rôcô, Têrêsa GD Ngọc Hường
Têrêsa Gia đình Hình Thơ
Thai Nhi, Mô côi GD Nguyễn John
Tiên nhân Nội Ngoại, An nhân, Bạn hữu,
Mô côi Nguyễn Văn Biết

THỨ NĂM NGÀY 13 THÁNG 11, 2014
 Ana Maria, Phaolô, CĐLH, **Mô côi,** Thai
 nhi Kim Quy
 Anna Viên Vũ
Daminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mô côi,
Thai nhi 1 Người



Giuse Diana Kim + Vu Trent
Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm
Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô côi Vien Vu
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường
Giuse, Tiên nhân, Mô côi Kim Nhan
 2 LH Giuse GD Kiều Chinh, GD Ông Vinh Phan
LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mô côi GD
 Anh chị Ân Thu
 3 LH **Maria** Nguyễn Hằng, Thái Văn Quý, GD
 Minh Châu
Maria (Lê Giô) GD Tống Hữu Hóa
Mô côi Gia đình Bé Tâm
Phanxicô AC Cường + Hằng
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn John
Rôcô, Têrêsa GD Ngọc Hường
Têrêsa Gia đình Hình Thơ
Thai Nhi, Mô côi GD Nguyễn John
Tiên nhân Nội Ngoại, An nhân, Bạn hữu, Mô
côi Nguyễn Văn Biết
Tôma (Lê Giô), Catarina Dung Phuong

THỨ SÁU NGÀY 14 THÁNG 11, 2014
 2 LH **Giuse, Mô côi** Tâm Loan
 2 LH **Maria, Catarina** (Mối qua đời), CLH 1 Người
 Ana Maria, Phaolô, CĐLH, **Mô côi,** Thai nhi
 Kim Quy
 Anna Viên Vũ
Daminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mô côi, Thai
 nhi 1 Người
 Giuse Diana Kim + Vu Trent
Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm
Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô côi Vien Vu
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường
Giuse, Tiên nhân, Mô côi Kim Nhan
 2 LH Giuse GD Kiều Chinh, GD Ông Vinh Phan
LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mô côi GD
 Anh chị Ân Thu
 Maria Nguyễn Hằng
Mô côi Anthony + Cam, Gia đình Bé Tâm
 Phanxicô AC Cường + Hằng
 Phanxicô Xaviê Phạm Viêm
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn John
Rôcô, Têrêsa GD Ngọc Hường
Têrêsa Gia đình Hình Thơ
Thai Nhi, Mô côi GD Nguyễn John
Tiên nhân Nội Ngoại, An nhân, Bạn hữu, Mô
côi Nguyễn Văn Biết

Giáo Xứ Tưởng Nhớ Tháng 11

16/11/1984 Long Phi Ngo Bui
 11/11/1987 Tran Quang Khuong
 16/11/1988 Pham Thi Thanh Ha
 07/11/1989 Tran Duc Trieu
 20/11/1989 Huynh Ngoc Lan
 11/11/1991 Nguyen Thi Hanh
 15/11/1993 Tông Hữu Trí
 22/11/1993 Ngô Thị Gương
 15/11/1996 Nguyễn Tề
 22/11/1998 Maria Trần Thị Ninh
 23/11/1998 Maria Nguyễn Thị Tách
 29/11/1998 Joseph Cao Hoàng Hà
 10/11/1999 Peter Mai Khương
 01/11/2000 Maria Cao Thị Dung
 15/11/2001 Maria Nguyễn Thị Thanh Lan
 09/11/2002 Rosa Đỗ Thị Xuân Hà

14/11/2003 Têrêsa Nguyễn Thị Bông
 10/11/2004 Vinh Sơn Bùi Văn Rụng
 13/11/2006 Maria Đỗ Thị Hiền
 /11/2006 Antôn Đặng Huy Trường
 /11/2006 Giuse Võ Sơn
 24/11 2007 Giap Manh Cuong
 03/11/2008 Giuse Võ Văn Thanh
 08/11/2008 Maria Nguyễn Thị Huệ
 09/11/2008 Phêrô Nguyễn Văn Khánh
 11/11/2008 Lo Nguyen
 04/11/2010 Matha Trần T. Kim Nhung
 06/11/2011 Đominicô Nguyễn Ai
 13/11/2011 Tống Thị Thu Hương
 23/11/2011 Agatha Phạm Bạch Hương
 12/11/2013 Phêrô Phạm Văn Quýnh
 14/11/2013 Daminh Trương Ngọc Tùng

THÀNH Ạ & THÁNH VINH

Lễ Cung Hiến Đền Thờ

Tv. 45: 2-3. 5-6. 8-9

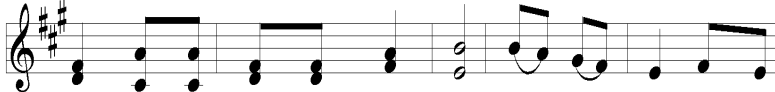
Thiên Lý

Cửa Công Chính

Lời: Hoàng Khánh
Nhạc: Kim Long



ĐK. Cửa công chính! Hãy mở cho tôi vào. Cho tôi vào tạ ơn



Chúa Nơi cung điện ngợp quang vinh. Chính đây là, chính đây



là cửa Thiên Chúa, Hỡi người công chính hãy mau tiến vào.



1. Hãy cảm tạ Chúa vì Chúa nhân từ
2. Hãy chúc tụng Chúa, nào khắp nhân hoàn
3. Trong lúc sầu thương hằng vững tin Người
4. Tin vững vào Chúa lợi ích vô cùng
5. Ca khúc tạ ơn, thành kính dâng Người
6. Tôi vẫn bền tâm ở giữa quân thù



1. Vì tình Người yêu thương ta bền vững muốn đời.
2. Vì tình Người yêu thương ta bền vững muốn đời.
3. Và bền lòng tôi kêu xin, Người sẽ nghe lời.
4. Vì trần hoàn này không ai quyền phép như Người.
5. Trần hoàn đồng ca vang lên hòa với cung đàn.
6. Cây nhờ quyền uy Gia - vê, chẳng khiếp lo gì.

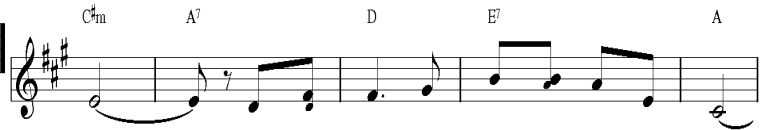


Đáp: Nước dòng sông làm cho thành Chúa vui mừng, làm hân hoan cung



thánh của Đấng Tối Cao.

1. Chúa là nơi ẩn náu, là chính sức
2. Nước dòng sông làm cho thành Chúa vui
3. Chúa đạo binh hằng ở cùng với dân



mạnh. Người cứu giúp khi chúng ta vương khổ sầu.
mừng. Làm hân hoan cung Đấng Tối Cao hiển ngự.
người. Người được Chúa Gia - cốp vẫn luôn bảo vệ.



Dầu đất rung chuyển ta không sợ chi nguy biến. Dầu núi đổ
Ngài ở giữa thành nên không hề chuyển rung. Lúc sớm tinh
Nào hãy đến xem muôn muôn kỳ công của Chúa. Chúa đã thực



đầy tràn dâng trên khắp biển khơi.
sương thành được Chúa cứu giúp cho.
hiện kỳ quan trên khắp vũ trụ.

Từ Vực Sâu Chúa Ơi!



ĐK. Từ vực sâu Chúa ơ! Con trông mong tình Chúa. Nguyên lắng



nghe lời con nài van. Nguyên Chúa thương thứ tha tội con.



1. Xin đừng chấp tội con đã bao lần con phạm đến
2. Con hằng muốn ngợi khen, chúc khen lòng Chúa hằng thương
3. Như người lính hằng mong ánh mặt trời soi ngày tươi
4. Lẽ nào Chúa lại quên, yêu thương lại khô cạn sao



1. Chúa. Mắt con đôi lệ ứa tràn. Chúa ơi hãy đủ thương!
2. xót. Chúa ơi nhưng nào có được, chốn thăm sâu con khổ đau.
3. mới, Chúa ơi con hằng trông chờ. Chúa thương cứu hồn con.
4. Chúa? Lẽ nào Chúa lại khép chặt trái tim Chúa từ nhân?



Thông Báo



Thông Báo: VPGX đã gửi thư nhắc quý gia trưởng hoàn tất tiền Niên Liễm cho năm 2014. Ban Tài Chánh giáo xứ chuẩn bị báo cáo những đóng góp của các gia đình trong năm 2014. VPGX sẽ gửi báo cáo vào cuối năm để quý gia trưởng dùng khai thuế. Sau khi nhận được thư nhắc nhở xin quý vị đến VPGX đóng Niên Liễm hay gửi qua hệ thống bưu điện, xin lưu ý không gửi tiền mặt (cash) qua đường bưu điện. Chân thành cảm ơn. VPGX.

Thông Báo: Kính mời quý Cha, quý Hiệp sĩ Hội Knights of Columbus và quý Giáo dân đến tham dự đông đảo Thánh Lễ Cầu Hồn cho các Hội viên đã qua đời, và Cầu Bình An cho các Hội viên còn sống và gia đình vào Thánh lễ 9 giờ sáng Chúa Nhật, ngày mồng 9 tháng 11, năm 2014 tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. (Xin quý Hiệp sĩ mặc đồng phục Đoàn).

Lớp Bồi Dưỡng Giáo Lý cho Phụ Huynh Học Sinh Tháng 11 được nghỉ: Vì Cha Chánh Xứ Kiêm Hiệu Trưởng bận việc mục vụ quan trọng nên lớp bồi dưỡng Giáo Lý cho quý phụ huynh học sinh trường Giáo Lý, Việt Ngữ Lavang vào lúc 7:15 tối thứ Bảy, ngày 15 tháng 11 được nghỉ. Lớp bồi dưỡng Giáo Lý cho Phụ Huynh lần tới sẽ vào ngày Thứ Bảy, 6 tháng 12 năm 2014.

Ca Đoàn Cecilia Mừng Lễ Bốn Mạng: Quý Cha, Quý Sơ, HĐMV và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em Ca Đoàn Cecilia cùng gia đình mừng lễ Bốn Mạng vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bốn Mạng lúc 7 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 16 tháng 11 tại nhà thờ lớn.

Ca Đoàn Lavang Mừng Lễ Bốn Mạng, Các Thánh Tử Đạo Việt Nam: Quý Cha, Quý Sơ, HĐMV và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em Ca Đoàn Lavang cùng gia đình mừng lễ Bốn Mạng vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bốn Mạng lúc 6 giờ chiều, Thứ Bảy ngày 22 tháng 11 tại nhà thờ lớn. Đặc biệt năm nay giáo xứ chúng ta được hân hạnh có **Đức Giám Mục Phụ Tá, Peter Smith**, đến Chủ Tế và giảng thuyết trong Thánh Lễ kính các Thánh Tử Đạo Việt Nam

Thông Báo Hội Knights of Columbus: Mùa Lễ Tạ Ơn lại sắp đến, Hội Knights of Columbus Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, được sự chấp thuận của Cha Chánh xứ và Hội Đồng Giáo Xứ, thu góp thực phẩm, đồ hộp (còn trong kỳ hạn tiêu dùng), và hiện kim để giúp đỡ, xoa dịu phần nào những người kém may mắn, neo đơn, nghèo khó trong Mùa Tạ Ơn năm nay. Kính xin quý cụ, quý ông bà, và các bạn trẻ mở rộng vòng tay nhân ái giúp cho chương trình "**Food For Families**" được thành công tốt đẹp như lòng Chúa mong muốn. Xin thành thật cảm ơn quý vị nhiều.

Chương trình này bắt đầu từ Thánh Lễ chiều thứ Bảy, mồng 8 tháng 11/2014 và kết thúc vào ngày Chúa Nhật, 23 tháng 11, năm 2014.

Các Em Học Sinh từ Lớp 3 cho đến Lớp 6 Tĩnh Tâm, Xưng Tội, dọn tâm hồn mừng Lễ Giáng Sinh: Các em Học Sinh lớp 3, lớp 4, lớp 5 và lớp 6 sẽ tĩnh tâm và xưng tội vào ngày Thứ Bảy, 22 tháng 11 năm 2014 từ 9:15 sáng đến 1 giờ chiều. Xin quý phụ huynh đưa đón con em của mình đúng giờ.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ II XDGX	Xin Giỏ I LCT	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,545.00	\$2,406.00	\$2,284.00	\$3,510.00	\$6,416.00	\$21,161.00

Ước Tính Chi Hằng Tuần: \$15,000.00 Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm Mừng Lễ Bồn Mạg: Quý Cha, Quý Sơ, HĐMV và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc quý thành viên Đoàn Liên Minh Thánh Tâm cùng gia đình Mừng Lễ Bồn Mạg, Chúa Kitô Vua vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khoẻ, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bồn Mạg lúc 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 23 tháng 11 tại nhà thờ lớn.

Thông Báo Đoàn Thánh Tâm: Được sự chấp thuận của Cha Tuyên Úy, Đoàn Thánh Tâm chúng con xin phát động chương trình **Blanket Drive** với mục đích gom góp chăn, mền cho người nghèo. Cùng lúc, chúng con cũng tha thiết kêu gọi bất cứ ai có chăn, mền mà có thể cho đi, xin hãy mang tới cho chúng con. Sẽ có Huynh Trưởng đứng trạm ở 2 tượng St. Peter và St. Paul nhận lấy chăn, mền sau Thánh Lễ 9:00 A.M., 11:00 A.M. và 1:00 P.M. Chúng con xin cảm ơn lòng nhiệt thành của mọi người.

Lễ Tạ Ơn: Ngày Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving), Thứ Năm 27 tháng 11, Giáo Xứ sẽ có hai Thánh Lễ lúc 9 giờ sáng và 11 giờ sáng. Thân mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đi tham dự để tỏ lòng Tạ Ơn Thiên Chúa, cảm ơn Đức Mẹ Lavang và các Thánh. Lưu ý: Cuối tuần 29 và 30 tháng 11, các em Học Sinh Trường Giáo Lý Việt Ngữ và các em trong Chương Trình Mục Vụ Giới Trẻ sẽ được nghỉ học để ăn mừng Lễ Tạ Ơn cùng với Gia Đình.

Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt: Trong dịp nghỉ lễ Giáng Sinh của năm nay, Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt có tổ chức khóa Vocation Discernment December 27,28,29 cho các em NỮ từ 15 cho đến 35 tuổi, nhằm giúp các em tìm hiểu và nhận định Ơn Gọi của chính mình hầu các em sẽ có những chọn lựa và hướng đi đúng đắn cho chính mình trong Ơn Gọi Làm Con của Chúa. Xin các em hoặc quý phụ huynh nào có con em liên lạc ghi danh với Sr. Thanh Tú 503-484-4038 hoặc Sr. Ngọc Huyền 503-758-6886 hoặc có thể lấy đơn ở bàn cuối nhà thờ lớn của GX, điền rồi gửi lại theo địa chỉ trong đơn. Hạn chót ghi danh là ngày 14 tháng 12. Xin chân thành cảm ơn.

Kỷ Niệm Ngày Thành Hôn: Hằng năm Giáo Xứ vẫn tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: 1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Chương trình cụ thể như sau:

Thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Thệ sẽ được tổ chức trong Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 28 tháng 12 năm 2014. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh phải có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 8 giờ sáng để tập nghi thức tại Hội Trường, cài hoa và trao Phép Lành Tòa Thánh. Lệ phí cho mỗi đôi là 50.00 Đôla, bao gồm Phép Lành Tòa Thánh, chi phí cho hoa cài áo trong Thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Khấn.

Ghi Chú: các đôi hôn phối mừng kỷ niệm 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, 60 năm trở lên thì được miễn phí. Giáo Xứ sẽ giúp phần phí tổn này. Hạn chót ghi danh vào ngày 30 tháng 11 năm 2014.



GOLDEN DAWN CLINIC

Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm Medicare Và Care Oregon



Thuyết Trần, MD, PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

Knights of Columbus INSURANCE
Making a difference for life.
Knights of Columbus named the World Most Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

Life Insurance:
You make payments only for 10 Years, your benefit is Lifetime.

Long Term Care:
We pay for your in home care, nursing care or facility care when you are sick.

Income Protection:
We pay you, your salary when you are sick or cannot work.

Retirement:
Guaranteed your paycheck for the rest of your life.

Please Contact:
Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: 503-875-8715
Web: www.kofc.org

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
<http://www.pho-hung.com>

CARPET CLEANING
NHẬN GIẶT THẢM NHÀ, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI,
APARTMENT VỚI TRUCKMOUNT TỐI TÂN & MAU KHÔ
Liên lạc: Thịnh
503-516-6332

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK FLASHING - CELLPHONE REPAIR
7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
Free Estimate!
503-208-2589
503-706-8834

JOHNTRANFILMS
VIDEO - PHOTO - PHOTOBOTH
WEDDING - ENGAGEMENT - BIRTHDAY
PHONE: (503) 559 - 6533
JOHNTRANFILMS.COM

Northwest Merchants
nhận in áo để lưu niệm cho các Hội Đoàn nhà Thờ, Chùa ... và cá nhân.
Xin liên lạc **971-250-3538** hoặc **503-997-6824**
Web: www.nwmerchants.com

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(crossing from PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



Anna's Bridal Grand Opening Feb 2nd, 2013

Bán và Cho Thuê

Đầy đủ quần áo cưới. Hoàn tất mọi dịch vụ Cần cho đám cưới, Đầm trẻ em Rửa Tội, Rửa Lễ, Thêm Sức.
Bus: **503-766-3888**; Cell: **503-501-7556**
14033 SE Stark Portland, OR 97233

TRUNG TÂM CHĂM GIỮ
332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743
ĐỖYS Vũ v Thảo
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động, Đau cột sống, Thần kinh tọa trật xương, bong gân

Columbia Medical Clinic P.C.
503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

Hoang Nguyen, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

People are Looking For Your Bussiness.
"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office or quangcao@gxlvangoregon.com

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888
Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland
"Chúc Bình An!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC

GAS (XĂNG)		%	QTY	Total
76 Gas	\$25	1.50%		\$
ARCO	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$
Chevron	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$
Shell	\$50 / \$100 / \$250	2.50%		\$
Texaco	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$

SPECIALTY STORES (CỬA HÀNG KHÁC)		%	QTY	Total
Home Depot	\$25 / \$100 / \$500	4.00%		\$
Lowe's	\$25 / \$100 / \$500	4.00%		\$
Bed Bath & Beyond	\$25 / \$100	7.00%		\$
Best Buy	\$25 / \$100	3.00%		\$
Gymboree	\$25	13.00%		\$
Avitel Telecom	\$5 / \$10 (1st 6-months)	50.00%		\$
iTunes®	\$15 / \$25	5.00%		\$
Papa John's Pizza	\$10	8.00%		\$
Starbucks	\$10 / \$25	7.00%		\$
Walgreens	\$25 / \$100	6.00%		\$
TOTAL all Columns =				\$

RETAIL / DEPARTMENT STORE (QUẦN ÁO)		%	QTY	Total
JCPenney	\$25 / \$100	5.00%		\$
Kmart	\$25 / \$50	4.00%		\$
Kohl's	\$25 / \$100	4.00%		\$
Lands' End Kids	\$100	16.00%		\$
Macy's	\$25 / \$100	10.00%		\$
Marshalls	\$25 / \$100	7.00%		\$
Nike	\$25	12.00%		\$
GAP/ Old Navy / T.J. Maxx / Banana Republic	\$25.00 / \$100	14.00%		\$
Ross Dress for Less	\$25	8.00%		\$
Sears	\$25 / \$100 / \$250	4.00%		\$
Target	\$25 / \$100	2.00%		\$
Toys-R-Us	\$20	1.50%		\$
Wal-Mart	\$25 / \$100 / \$250	2.00%		\$

Make Check Payable To: **Our Lady of LaVang**
"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

TRAN PHARMACY
 7816 NE SANDY Blvd
 PORTLAND O.R 97213
 Ph : 971-244-1100
 Fax : 971-244-1101
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC
 Chuyên trị thương tích do tai nạn
 xe cộ, lao động, thể thao
 Đau cổ, Đau lưng,
 Nhức đầu, Tê tay, chân...
 Dr. Lina Thunga Tran, DC
 (503) 992-6080
 6035 SW 185th Ave, Aloha OR

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

v. lywood cafe
 101 SE 82 Ave. Portland OR 97216
 lywoodcafe.com
 503-351-1500
 Business Hours:
 Monday-Sunday 7:00am - 7:00pm
 Summer hours 7:00am - 11:00pm

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

HÙNG Q. LẠ
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

 Giảm giá đến 40%
 cho bảo hiểm xe và nhà

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver
 NMLS# 129812 Branch NMLS# 1111260 Company NMLS#1854

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 Licensed in Oregon & SW Washington
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà Short-Sales
 Cell: 503-804-4284 E-fax: 503-520-2268
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0038

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

HOÀI-NAM Film Studio
 Pro Video & Photo
 Wedding Video
 Special Event, DVD Authoring
 Specialist in Outdoor & Indoor Portraits
 Pro Digital Photos
 DVD & CD Commercial Duplication
 Professional Equipment - Broadcast Quality
Tel: 503-255-3631
 Email: hoainamvideo@gmail.com

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Trung Tâm Dạy Kèm Thêm & Huấn Luyện Học Tập
SMART Learning Academy
 Dạy Các Môn Toán, Đọc & Viết Từ Lớp 1-8
 Lớp Thi Toán & Ngôn Ngữ SAT Tests chuẩn bị vào Đại Học
 Tiếng Spanish và Chinese Mandarin cho các em nhỏ đến lớp 5.
Gọi số (503) 515-5849
 (360) 909-8734

An Tâm Dịch Vụ Pháp Lý
 2448 SE 89TH AVE. - Góc đường DIVISION
 ♦ Tai nạn xe cộ
 ♦ Khai phá sản (Giữ nhà, giữ xe...)
 ♦ Bảo lãnh thân nhân ở VN.
 ♦ Thêm rút tên chủ quyền nhà
 ♦ Thi quốc tịch bằng tiếng Việt
 -XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN: 503.775.8815